

АМЕРИКАНСКИЙ ВОЕННЫЙ СЛЕНГ. СТАТЬЯ 2: ВЛИЯНИЕ ВТОРОЙ МИРОВОЙ ВОЙНЫ

И.С. Холдаенко, П.Дж. Митчелл

Аннотация. Рассматривается развитие американского военного сленга в ходе Второй мировой войны. Проанализированы лексические единицы военного сленга данного периода. Произведена их тематическая классификация. Делается вывод о влиянии Второй мировой войны на развитие американского военного сленга.

Ключевые слова: военный сленг; военный жаргон; военный термин; английский язык; Вторая мировая война; лингвокультурология.

Отмечено, что войны приводят к изменениям в языке, в том числе и в военной лексике стран-участниц [1]. Вторая мировая война – крупнейший вооруженный конфликт в истории человечества, задействовавший свыше 100 миллионов военнослужащих из более чем 30 государств. Вторая мировая война представляет интерес в качестве масштабного военно-политического конфликта, открывшего дорогу интенсивному развитию военных (а вместе с тем культурных и языковых) отношений между государствами-участниками и создавшего подходящую обстановку для заимствований в бытовой и военной лексике, ровно как и для появления военных сленгизмов. В данной статье будут рассмотрены сленговые выражения, появившиеся в американском военном лексиконе в этот период.

Понятия «сленг» и «военный сленг» не имеют общеустановленного толкования у ведущих отечественных и зарубежных лингвистов [2–6]. В данной статье мы, вслед за И.В. Арнольд [2], под термином «сленг» понимаем лексический слой, находящийся вне пределов литературного языка и обладающий ярко выраженными оценочными, экспрессивными и эмоциональными коннотациями. Прибегая к тезису Г.А. Судзиловского, под военным сленгом «мы условимся понимать ту часть (слой) сленга в лексике английского языка, которая употребляется прежде всего для обозначения **военных** понятий в первую очередь в вооруженных силах США и Англии» [4. С. 13].

Изучению военного сленга и пониманию влияния военного конфликта на определенные сферы жизни военнослужащего способствует тематическая классификация военного сленга. Одним из авторов данной статьи предложена тематическая классификация [7], адекватно, на наш взгляд, передающая особенности именно английского военного сленга; ее мы и используем для анализа сленгизмов, появившихся в период Второй мировой войны. Согласно данной классификации англий-

ский военный сленг можно разделить на нижеприведенные тематические группы и подгруппы:

I. Межличностные отношения:

- 1) повседневные взаимоотношения между военнослужащими;
- 2) взаимоотношения между военнослужащими в зависимости от звания, должности, вида вооруженных сил, рода войск;
- 3) отношение к военнослужащим и гражданскому населению других государств.

II. Деятельность военнослужащих:

- 1) повседневная деятельность, быт военнослужащих;
- 2) деятельность во время боевых действий и учений;
- 3) увольнение и свободное время.

III. Военнослужащий и окружающий его мир:

- 1) пища;
- 2) одежда и обмундирование;
- 3) вооружение и боевая техника;
- 4) состояние здоровья, части человеческого тела;
- 5) настроение, психическое состояние.

Материал для анализа взят из известного словаря американского военного сленга П. Диксона [8]. После каждого сленгизма следует его определение или перевод на русский язык.

I. Межличностные отношения.

1. Повседневные взаимоотношения между военнослужащими:
 - Belcher – доносчик, стукач (от слова «belch», дословно «рыгать»);
 - Bootlick – подхалимство, лесть;
 - Carpet knight – солдат, который по какой-либо причине не был допущен к участию в бою и оставлен в расположении (дословно «коверный рыцарь»);
 - Coffee cooler – тот, кто постоянно пытается найти себе работу или задание полегче своих обычных обязанностей;
 - Corner turner – дезертир;
 - Dead battery – пессимист;
 - Greenie – новобранец; от слова «green» (зеленый), т.е. неопытный;
 - On the carpet – быть вызванным «на ковер»;
 - Out-touch – относиться к кому-либо более серьезно, чем к кому-то другому;
 - Overshoot – переоценить.
2. Взаимоотношения между военнослужащими в зависимости от звания, должности, вида вооруженных сил, рода войск:
 - Above the salt – военно-морской ранг выше матроса;

– Air-hog – пилот, готовый совершить вылет при любой возможности;

– Arm dropper – командир артиллерийского орудия; команда «огонь» сопровождалась резким опусканием поднятой вверх руки;

– Bilge rat – член технической группы на корабле (слово «bilge» на флотском сленге традиционно означает грязную воду, которая стекается в нижние отсеки, в которых располагаются технические группы);

– Blue job – флот (из-за формы синего цвета);

– Brown job – сухопутные войска (из-за формы цвета хаки);

– Boy in blue – матрос (см. выше);

– Boy in brown – солдат войска (см. выше);

– Chauffeur – пилот;

– Chutist – десантник (сокращение слова «parachutist»);

– Devil beater – военный священник, капеллан;

– In the tub – служить на корабле;

– Mama's pets – шутовское прозвище военной полиции, а точнее расшифровка аббревиатуры «М.Р.» (military police);

– Pencil pusher / pencil shover – штабной писарь (назван так из-за того, что кроме рукописной и бумажной работы ничем не занимается);

– Penguin – военнотружущий военнотружущих сил, не принимающий участия в полетах;

– Wireman – телеграфист.

3. Отношение к военнотружущим и гражданскому населению других государств:

– Hitlerland – фашистская Германия;

– Jap – презрительное прозвище японцев, от слова «Japanese» (японец);

– Japland – Япония;

– Monkey island – Япония;

– Nip – японец; от японского слова «Ниппон» (Япония);

– Philip – филиппинец;

– Quisling – предатель (калькирование фамилии Видкуна Квислинга, норвежского политического и государственного деятеля, коллаборациониста, активно сотрудничающего с Германией в период Второй мировой войны);

– Ratzy – фашист; слияние слов «крыса» (rat) и «нацист» (Nazi);

– Redski – русский, коммунист (слово «red» (красный) и русское «ский»);

– Russ / russki – русский, русский язык;

– Rice cracker – японец, появилось из-за соображений у солдат о японской кухне;

– Samurai – японский милитарист.

II. Деятельность военнослужащих.

1. Повседневная деятельность, быт военнослужащих:

- Army bible – общевойсковые уставы;
- Decode – объяснить что-либо (дословно «расшифровать»);
- Give a bum steer – дезинформировать (буквально «продать ни на что не годного быка»);
- Go over the hill – дезертировать;
- Kick downstairs – понижение в звании.

2. Деятельность во время боевых действий и учений:

- Angel – высота полета в 1 000 футов (около 300 метров); изначально использовалось в качестве радиокода. Например, bandit at four angels – самолет противника (bandit) на высоте 4 000 футов (1 200 метров);
 - Bail out – совершить прыжок с парашютом, выйти из положения, найти выход из ситуации;
 - Blind flying – полет вслепую (когда нет прямой видимости и пилоту приходится лететь, что называется, по приборам);
 - Blitzkrieg – блицкриг, молниеносная война; слово было заимствовано из немецкого языка для обозначения не только тактики быстрой войны, но и динамичной и скоротечной атаки;
 - Bloodbath – резня, бойня, ожесточенный бой (дословно «кровавая ванна», заимствование слова «blutbad» из немецкого языка);
 - Brush the bushes – лететь низко над землей;
 - Draw crabs – отвлечь противника и заставить его вести огонь по себе путем демаскирования собственного положения;
 - Drive it in the hangar – остановить, прекратить (огонь, стрельбу);
 - Get a pasting – подвергаться сильным бомбардировкам;
 - Go to the movies – участвовать в воздушном бою;
 - Keep the field – вести активные боевые действия;
 - Knock civvies into shape – проводить начальную боевую подготовку;
 - Make knots – дословно «делать узлы»; идти на большой скорости (о корабле, так как скорость кораблей измеряется в узлах);
 - Part teeth – метко стрелять.
- ### 3. Увольнение и свободное время:
- Behavior report – письмо, написанное солдатом своей возлюбленной;
 - Bobtail – увольнение с лишением всех прав и привилегий;
 - Duck day – день получения военнослужащим документов об увольнении;
 - Three in the mill – наказание в виде заключения на гауптвахту на три месяца.

III. Военнослужащий и окружающий его мир.

1. Пища:

- Bean gun – полевая кухня;
- Chowmobile – полевая кухня;
- Submarine turkey – рыба;
- Waldorf – столовая (в честь одноименной знаменитой гостиницы в Нью-Йорке).

2. Одежда и обмундирование:

- Dog tags – металлические опознавательные жетоны, носимые солдатами на шее;
- Face muffler – противогаз;
- Skivvies – нижнее белье;
- Swanks – парадная форма одежды;
- Whites – форма одежды на флоте белого цвета.

3. Вооружение и боевая техника:

- Ack-ack – зенитный огонь; заимствование из британского сленга;
- Air goose – самолет-амфибия;
- Blockbuster – авиационная бомба, эффекта которой достаточно, чтобы разрушить («to bust») целый квартал (a block of houses);
- Can opener – самолет с противотанковым вооружением («can» – танк);
- Devil's piano – пулемет;
- Flak – зенитный огонь; зенитное орудие; заимствование немецкого слова «fliegerabwehrkanone»;
- FUBAR (f****d up beyond all recognition – очень плохое состояние (боевой техники и пр.));
- Knock-knock – звуковая мина;
- Nazi tin fish – немецкая подводная лодка;
- Peter boat – патрульный катер (P.T. boat);
- Tin pickle – торпеда; подлодка;
- Water buffalo – плавающий танк;
- Water can – подлодка.

4. Состояние здоровья, части человеческого тела:

- Bite the dust – потерпеть поражение; погибнуть; быть раненным;
- Cast the last anchor – умереть, погибнуть;
- Pump ship – мочиться;
- Roller-skate baby – солдат, которому ампутировали обе ноги выше колен;
- Sea puss – лицо, покрытое морщинами от морских ветров;
- Short arm – мужской половой орган;
- Short arm inspection – медосмотр на предмет венерических заболеваний.

5. Настроение, психическое состояние:

- Beat the breeze – разговаривать; хвастать; идти на большой скорости (о транспортном средстве);
- Bellyache (глагол) – жаловаться;
- Butcher's bill – список погибших;
- Butcher shop – больница, госпиталь, лазарет;
- Cockpit fog – смущение; замешательство;
- Combat fatigue – контузия, невроз или любая психическая травма, полученная во время боя;
- Go over the blue wall – быть отправленным в психиатрическую больницу с психическим расстройством.

Стоит отметить, что в результате Второй мировой войны проходит бурное развитие американского военного сленга, аналогичное тому, что произошло в ходе Первой мировой войны. Способы образования вышеприведенных сленгизмов так же оказались самыми различными. Появившиеся сленговые единицы охватывают все аспекты жизнедеятельности американских военнослужащих, которые отражают их непосредственный опыт службы в Вооруженных силах США в рассматриваемый период.

Как и в контексте Первой мировой войны, когда было заметно влияние иноязычных заимствований и заимствований из других территориальных диалектов английского языка стран Британской империи, это явление также является характерным и для Второй мировой войны. Мы снова видим влияние языков противников, на этот раз Германии и Японии, наряду с влиянием языков государств-союзников. С развитием военной техники и появлением новейших видов вооружения отмечается также употребление новых сленгизмов в этой области.

Таким образом, мы делаем вывод, что Вторая мировая война оставила огромный след в американском военном сленге, который можно наблюдать по сей день. Это требует от лингвистов, работающих в сфере военного перевода, более детального изучения изменений в английской военной лексике, произошедших во время и в результате Второй мировой войны.

Литература

1. **Гарбовский Н.К., Мишкурин Э.Н.** Военный перевод в современном мире (теоретико-методологические, лингвистические, военно-исторические и социально-политические аспекты) // Вестник Московского университета. Сер. 22. Теория перевода. 2010. № 2. С. 16–41.
2. **Арнольд И.В.** Стилистика современного английского языка. М. : Флинта, Наука, 2006.
3. **Коровушкин В.П.** Введение в изучение англоязычного военного жаргона : учеб. пособие. Череповец : ЧВВИУРЭ, 1989.

4. *Судзиловский Г.А.* Сленг – что это такое? Английская просторечная военная лексика. Англо-русский словарь военного сленга. М. : Ордена Трудового Красного Знамени Военное издательство Министерства обороны СССР, 1973.
5. *Шейцер А.Д.* Очерк современного английского языка в США. М. : Высш. шк., 1963.
6. *Fries C.* Usage Levels and Dialect Distribution. The American College Dictionary. N.Y. : New American Library, 1947.
7. *Митчелл П.Дж.* Английский военный сленг: понятие, способы образования, тематическая классификация // Язык и культура. 2014. № 3 (27). С. 64–73.
8. *Dickson P.* War Slang. 3rd ed. Mineola, NY : Dover Publications, 2011.

AMERICAN MILITARY SLANG: THE INFLUENCE OF THE SECOND WORLD WAR

Kholdaenko I.S. Lieutenant, Course Officer, Special Faculty, S.M. Budyonny Military Signals Academy (St. Petersburg, Russian Federation).

E-mail: ivanholdaenko@gmail.com

Mitchell P.J. Senior Lecturer, Department of English Philology Faculty of Foreign Languages, National Research Tomsk State University, Assistant Professor of Linguistics and Didactics of Tambov State University (Tomsk, Tambov, Russian Federation).

E-mail: peter_mitchell@mail.ru

Abstract. The article considers the development of American military slang in the course of the Second World War, being a massive armed conflict involving over 100 million military personnel from over 30 countries. Lexical units of American military slang of the time are examined and analyzed. The authors classify them thematically. Explanations of the means of their formation are given after each unit. It was shown that they encompass the entire range of means of formation. Loanwords are an important component of any language and, indeed, the vast majority of languages are heavily influenced by loanwords. In the context of World War II as a large-scale military conflict involving military personnel from a large number of countries it was shown that loanwords from foreign languages and other territorial dialects of the English language had a great impact on the development of American military slang during this period. The former include loanwords from French, an allied country, and also from German, Italian and Japanese - the languages of the enemy. The latter include loanwords mostly from British military slang, as Great Britain was a close ally of the United States. War and armed conflicts in general, together with military cooperation, provide ‘ideal’ conditions for the emergence of loanwords in foreign languages. A conclusion is made on the influence of massive scale armed conflicts on the development of military slang. It thus follows that linguists working in the sphere of military translation today ought to study in greater detail the changes in English military vocabulary which took place during and as a result of World War II.

Keywords: military slang; military jargon; military term; the English language; World War II; cultural linguistics.